

Подписано электронной подписью:  
Вержицкий Данил Григорьевич  
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»  
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00  
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210def0e75e03a5b6fdf6436



Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«Кемеровский государственный университет» Новокузнецки  
й институт (филиал)

Кафедра иностранных языков

**С.А.Сотникова**

**Культура письменной речи на французском языке**

*Методические указания по выполнению рейтинговых заданий для обучающихся по  
направлениям подготовки:*

*44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),  
направленность (профиль) подготовки  
«Иностранный язык (английский язык) и Иностранный язык (немецкий/французский/китайский  
язык)»*

Новокузнецк  
2020

## **С.А.Сотникова**

**Культура письменной речи на французском языке:** методические указания по выполнению рейтинговых заданий для обучающихся по направлениям подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленности (профили) подготовки «Иностранный язык (английский язык) и Иностранный язык (немецкий/ французский/китайский язык)» / С.А. Сотникова; Новокузнецк.ин-т(фил.) Кемеров.гос. унта.– Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020.– 7 с.

В работе изложены рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по подготовке к практическим занятиям, выполнению рейтинговых заданий по дисциплине «Культура письменной речи на французском языке»: рекомендации по написанию и оформлению письменных документов в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка, представлены примеры.

Рекомендовано  
на заседании кафедры  
иностранных языков  
17 марта 2020 года.  
И.о. заведующего кафедрой

Н.Ю. Киселева

Утверждено  
методической комиссией  
факультета филологии  
19 марта 2020 года.  
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Сотникова С.А., 2020  
© Федеральное государственное  
бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Кемеровский государственный  
университет» Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Данные методические рекомендации разработаны с целью успешного овладения студентами всех аспектов изучаемой дисциплины. Правильная методическая организация изучения дисциплины обеспечивается двумя направлениями: аудиторной (практические занятия) и самостоятельной работой.

### **Клише для написания рецензии на научную статью**

Je viens de lire l'article (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...	Я только что прочитал статью (отрывок из статьи), которая называется ...
L'auteur de cet article est ...	Автор этой статьи — ...
L'article est paru dans le journal / la revue ... le 10 mai 2010	Статья появилась в газете / журнале ....
Dans le texte on parle de ...	В тексте говорится о ...
L'article est consacré à ...	Статья посвящена ...
Il s'agit de ... (que ...)	Речь идет о ... (что...)
Il est question de...	Речь идет о ...
Le texte traite des problèmes très sérieux.	Текст рассматривает очень серьезные проблемы.
Une bonne place y est réservée à ...	Немалое место уделено ...
Il touche au problème de ...	Он (-а) затрагивает проблему ...
L'auteur nous montre ...	Автор нам показывает ....
Il revient au problème de ... et finit par ...	Он возвращается к проблеме ... и заканчивает ...
D'un côté, ... , tandis que d'autre part ...	С одной стороны, ..., в то время как с другой стороны...
Notons que ...	Отметим, что ...
Ce qui l'intéresse le plus c'est ...	Самое интересное это то, что ...
L'auteur souligne ...	Автор подчеркивает
C'est certain.	Это бесспорно.
Je voudrais illustrer mes propos.	Я хотел бы проиллюстрировать свои выводы.
L'auteur cite beaucoup d'exemples de ...	Автор приводит множество примеров ...
On y apprend beaucoup de choses	Мы узнаем многое ...
Par conséquent, ...	Следовательно, ...
L'auteur est convaincu que ...	Автор убежден, что ...
L'auteur critique ...	Автор критикует ....
Il cherche la réponse au problème de ...	Он ищет решение проблемы ...
C'est un reportage sur les événements ...	Это репортаж о событиях ...
Le texte nous a fait savoir que ...	Из текста мы узнали, что ...
Il a montré l'importance de ....	Он показал важность ...
L'auteur propose de résoudre cette question par (discuter cette question)	Автор предлагает решить этот вопрос путем ... (обсудить этот вопрос)
C'est son opinion personnelle.	Это его личное мнение.
Le texte nous fait connaître les progrès dans le domaine ...	Текст знакомит нас с достижениями в области ...
Certains sont persuadés que ...	Некоторые убеждены в том, что ...
D'autres disent que ...	Другие говорят, что ...
Quoi qu'il en soit, ...	Так или иначе

Le problème qui a particulièrement retenu mon attention, est celui de ...	Проблема, которая особенно привлекла мое внимание, — это ...
Cela me paraît très intéressant.	Это мне кажется очень интересным.
Nous pouvons nous faire une idée de ...	Мы можем составить представление о ...
En effet, ...	Действительно, ...
Ça dépend d'abord de ...	Это зависит, в первую очередь, от ...
Les statistiques ont prouvé que ...	Статистические данные доказали, что ...
On parle beaucoup de ...	Много говорится о ...
Ce n'est pas par hasard que ...	Не случайно ...
Pour terminer, je voudrais dire quelques mots sur ...	В завершение я хотел бы сказать несколько слов о ...

### **Клише для написания эссе**

I. Le problème de (solitude, relations avec les parents, choix de profession, environnement, rythmes scolaires , d enseignement des langues, comment passer, comment réagir ... etc ) reste d' actualité pour nous tous (à tous les âges, pour tous les pays, pour toutes les personnes ...), surtout pour les jeunes, surtout pour ceux qui + глагол ....

Aujourd' hui presque tous (tous les pays ) connaissent (tout le monde connaît) le phénomène de ...

2. Je pense (je trouve, je crois, je suis sûr que + faire, introduire, défendre, passer etc ) .... est une bonne chose

à mon avis, selon mon point de vue, en ce qui me concerne ...

je ne pense pas que ... soit une bonne chose

3. un, deux, trois etc éléments (facteurs) me paraissent importants  
d'abord (premièrement, en premier lieu )

ensuite, puis, de plus, deuxièmement (en second lieu),  
troisièmement (en troisième lieu)

enfin

cela me rappelle un voyage, une situation, un personnage  
cet exemple montre que

4. il est faux de dire que

On a tort de croire que-

On entend dire que ... , mais c'est une erreur (c'est un mensonge)

il est excessif (exagéré) de dire que

bien sûr (certes , évidemment, sans doute, peut-être, il est vrai que ) ..... , mais ( cependant)

D'autre part

5.C' est pourquoi , par conséquent, pour toutes ces raisons, donc ( после глагола) ce qui en résulte, c' est que

En conclusion

в заключение

En faisant le bilan (le point)

подводя итог

### **Рекомендации для написания личного письма**

Обычно письмо начинается обращением

Formules de politesse pour clôturer la lettre

В электронных и в дружеских письмах используются следующие фразы:

- Cordialement (bien cordialement; cordialement vôtre)
- Sincèrement (bien sincèrement; sincèrement vôtre)
- Sincères salutations

- Amitiés
- Amicalement
- A te lire
- Bien à toi

#### Modèle de lettre

Nom, prénom  
Adresse  
CP — Ville

Mairie — Service de l'Etat civil  
Adresse  
CP — Ville  
A <...>, le <...>

Дружеское письмо не подчиняется правилам, т.к. пишется для близких людей в свободном стиле. Для такого письма характерно употребление разговорных фраз.

#### Примерные фразы для начала письма:

Chers parents	Дорогие родители
Ma chère maman	Дорогая мама
Mon petit Christophe	Кристоф
Cher ami / chère amie	Дорогой друг / подруга
Mon vieux copain	Старина
Salut Marie	Привет, Мари
Coucou les amis	Привет, друзья

#### Примерные фразы для завершения письма

Dis bonjour à Sandra de ma part	Передавай привет от меня Сандре
Bien des choses à Marie	Всего-всего Марии
Amitiés	С дружескими пожеланиями
Grosses bisses	Крепко целую
Gros bisous	
Meilleurs voeux	С наилучшими пожеланиями
Je t'embrasse	Обнимаю
Au revoir	До свидания! До скорого! Пока!
A bientôt	
A la prochaine	
A plus tard / à plus / à + / ++ / +	
Salut	

#### Как написать адрес на французском языке

13 Апрель 2013



**Порядок написания адреса** на французском следующий (по строчкам):

- 1- **civilite-titre ou qualite-prenom-nom** - обращение (madame, mademoiselle, monsieur) или должность в сочетании с именем / фамилией
- 2- **n° app. ou etage-couloir-esc** - номер квартиры или указание этажа - коридора - лестницы
- 3- **entree-batiment-immeuble-residence** - номер/ название подъезда - корпуса - здания - помещения
- 4- **numero-libelle de la voie** — номер дома и название улицы
- 5- **lieu dit ou service particulier de distribution** — особое место назначения (например, особое почтовое отделение или номер почтового ящика)
- 6- **code postal et localite de destination ou code cedex et libelle cedex** — почтовый индекс и название населенного пункта
- 7 - **pays** — страна

**Примеры:**

1.M. Valéry FRONTERE  
Appartement 12 Escalier C  
Résidence Les Tilleuls  
1 impasse de l Eglise  
01090 FRANCHELEINS  
FRANCE

2.M. Valéry FRONTERE  
Immeuble Dumeilleur  
31 avenue du général Leclerc  
BP 14  
92340 BOURG LA REINE  
FRANCE

**пример письма**

Moscou, le 4 juin 2012

Cher Marc,

Je suis contente, que tu m'aies écrit. Aussi, je suis contente que tu aies passé tes vacances. Si j'aime la mer? Oh, oui. La mer a une spécificité. Elle calme

J'aime me promener au bord de la mer le soir. Mais je n'aime pas les sports nautiques, parce que je ne sais pas nager. Quel dommage! Mais je veux apprendre à nager.

Je préfère le repos actif et passif. Parfois je me promène dans le jardin, je fais du vélo, je vais au cinéma. J'aime lire des livres, regarde la TV, et bien sûr je reste à la maison devant mon ordinateur.

Aimes-tu le foot? Aimes-tu faire du ski? Quels sports d'hiver préfères-tu?

J'attends ta lettre.

Moscou, le 4 juin 2012

Salut Régine,

Je suis contente, que tu m'aies écrit. Quel bon cadeau tes parents t'ont offert! Le chien est l'ami de l'homme.

Moi aussi, j'ai deux chats. Ce sont Stalin et Basya. Soigne bien ton chien puisqu'il est encore tout petit.

Et maintenant je reponds a tes questions. Je suis née le 24 mai. Et pour mon prochain anniversaire j'aimerais recevoir le livre «La vie de Coco Chanel». Ce livre se vend sur internet. Je serai heureuse, si je le recois.

Puis-je te poser a mon tour quelques questions. Le chien, comment il s'appelle? De quelle couleur est-il? Quel age est-ce qu'il a?

Ici, j'arrete ma lettre.

### **Структура письма**

- 1) Место и дата написания письма (краткий адрес автора и дата располагается вверху справа)
- 2) Обращение (пишется на отдельной строке ближе к левому краю и отделяется запятой)
- 3) Вступление (выражение благодарности за письмо, ссылка на предыдущие контакты)
- 4) Основная часть (ответы на 3 вопроса друга/подруги, запрос информации - 3 вопроса)
- 5) Заключение
- 6) Завершающая фраза (на отдельной строке)
- 7) Подпись (только имя пишущего - на отдельной строке)